



## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ, СВЯЗАННЫХ С ГОЛОСОМ, ОДЕЖДОЙ, ЦВЕТОМ, ПРОСТРАНСТВОМ И ВРЕМЕНЕМ В КОММУНИКАЦИИ

У Айжун

доцент факультета русского языка Шанхайского университета  
иностранных языков

**Ключевые слова:** невербальные средства, культурная разница, коммуникация.

Как известно, люди главным образом ведут общение, обмен мнениями и опытом, выражают эмоции с помощью устной и письменной речи. Но язык не единственное средство общения. С давних времён и до наших дней люди также использовали для общения и обмена мнениями разные невербальные средства, такие как жест, интонация, мимика, одежда и причёска, цвет, пространство и время. Так, известный социолингвист Чэнь Юань отмечал: "Конечно, язык - самое важное средство общения человека, но не единственное. Так, в коммуникации ещё используются многие неязыковые знаки. На самом деле в социальном общении обычно смешаны языковые и неязыковые средства"<sup>1</sup>. Но вследствие разных традиций, разного образа жизни и разной культуры возникает большая разница между китайскими и русскими невербальными средствами, например, между китайскими и русскими кинетическими средствами (жестом и мимикой) имеются большая разница как в этикете и стереотипах поведения, так и в коммуникативных значениях (1).

Далее мы намерены провести более детальное сопоставление китайских и русских невербальных средств, связанных с голосом, одеждой, цветом, пространством и временем в коммуникации. Необходимо также отметить, что по причине того, что в одной стране между людьми разных национальностей наблюдаются различия в невербальных средствах общения, в данной статье под обозначением "китайцы" мы будем подразумевать человека национальности хань в Китае, а

обозначение "русские" будет подразумевать человека русской национальности, проживающего в России.

### 1. Голос

Китайцы национальности хань имеют привычку разговаривать в обществе так громко, как будто вокруг них никого нет. Русские же обычно говорят тише китайцев и считают, что при посторонних людях необходимо снизить голос. Наблюдая, как громко разговаривают китайцы, русские ошибочно считают, что они спорят или ссорятся. Когда китайцы разговаривают, то они, желая выразить поддержку собеседнику, используют междометие, напоминающее по звуку русское "а" и словечко "тои", то есть "правильно". Русские же в подобной ситуации приговаривают "так-так". "Китайцы любят молчать, и часто относятся к вам молча, игнорируют ваши вопросы"(2). По мнению китайцев, молчание – символ хладнокровия, сдержанности и выдержки. В процессе коммуникации оно означает одобрение, молчаливое согласие, принятие, церемонию или мягкий отказ в просьбе, не задевающее честь собеседника. Русские же считают, что на вопрос надо отвечать, а молчать невежливо. Они часто не понимают молчание китайцев, не знают, что именно китайцы выражают молчанием.

Также между русскими и китайцами наблюдается большая разница в подражании некоторым звукам человека или животных. Так, когда человек чихает, в китайском языке это звучит как "ати" (阿嚏), а в русском как "апчихи". Лай



собаки в китайском языке звучит как "ван-ван" ( 汪汪 ), а в русском как "гав-гав".

## 2. Одежда и причёска

В коммуникативном общении, исходя из одежды, можно определить общественное положение и возраст человека. "Одежда – это главное средство невербальной коммуникации. Культурные различия и коммуникативная информация являются главными вопросами, на которые необходимо обратить большое внимание в процессе межкультурной коммуникации" (3).

Общеизвестно, что ввиду несхожести культур и традиций, одежда китайцев и русских также имеет значительные различия. В разные эпохи у китайцев и русских были разные наряды.

Так, “长衫” (китайский халат) - одежда богатых китайских мужчин или представителей интеллигенции 20-40-х годов XX века, занимавших высокое положение в обществе. Мужчины, занимавшиеся физическим трудом и находившиеся на более низком общественном положении, такую одежду не носили. Таким образом, “长衫” (китайский халат) является источником информации о его владельце и сообщает нам о том, что этот человек принадлежит к интеллигентному сословию, имеет знания и обладает достаточно прочным экономическим положением.

“Сарафан” - русская национальная женская одежда, которая вошла в моду в 17 веке. Во время правления Петра I в Россию пришла европейская одежда. Сарафан сохранился, но сфера его использования заметно уменьшилась. Так, постепенно он стал типичной одеждой девушек и женщин в деревне. А их городские соотечественницы, главным образом дворянки, перешли на европейскую одежду. Таким образом, наличие сарафана указывало на то, что его обладательница является представительницей деревни. Барышни-дворянки переодевались в сарафан лишь для того, чтобы скрыть своё настоящее

положение в обществе в целях безопасности, либо по каким-то другим причинам.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, как сильно различаются традиционные китайские и русские наряды. Более того, и в настоящее время китайцы и русские сохраняют разницу в нормах и правилах ношения одежды. Так, на официальные мероприятия у русских принято надевать строгие костюмы и платья черного цвета. Китайцы же используют чёрную одежду для грязных работ. На свадьбе русская невеста одета в белое платье, а китайская - в красное, включая красное белье, туфли.

Традиционная официальная одежда русских женщин - платье. В китайской традиции таких норм не существует. Русские люди уделяют большое внимание своей одежде и украшениям. Направляясь в гости, они стараются одеться как можно наряднее. Нарядно одеваются к приходу гостей и хозяева. Большинство же китайцев не обращают внимания на свою одежду и могут прийти в гости в повседневной одежде, одетые с русской точки зрения весьма небрежно. Хозяин китайского дома также может себе позволить одеться к приходу гостей в домашнюю одежду, и даже в пижаму. Выходя на улицу, русские одеваются опрятно. Они считают, что небрежность в одежде - признак проявления неуважения к окружающим. Они также считают неприличным поправлять на себе на улице нижнее белье. У китайцев нет таких строгих ограничений. Некоторые китайцы одеваются достаточно вольно. Так, нередко на улицах или в супермаркетах можно встретить людей в пижамах.

Традиционные причёски китайских и русских женщин также значительно отличаются. Они также передают информацию о личности и социальном положении её обладателя. Можно даже сказать, что причёска имеет свой язык. По традиции русские замужние женщины обычно заплетали волосы в две косы.



Нельзя было показывать свои волосы, поэтому они покрывали головы платком. Сейчас, конечно, эта традиция ушла. Но, когда русская женщина входит в церковь, она должна покрыть голову платком. Девушки же на Руси ходили либо с распущенными волосами, либо заплетали их в одну косу, то есть они могли показывать свои волосы. Именно поэтому раньше было несложно определить семейное положение женщины по её причёске.

Древний китайский совет гласит: "Родители дают нам тело, кожу и волосы, и нам нельзя их портить". Поэтому в соответствии с традициями мужчины и женщины обязательно завязывали волосы узлом. Это называется шиньон. До цинской династии китайские женщины никогда не стригли волосы. Они завязывали узел на голове. Тем не менее, причёски у женщин разного социального положения отличались. Например, императрица и другие знатные женщины завязывали волосы в высокий узел длиной 30 сантиметров на макушке и украшали свою причёску золотой шпилькой, усеянной драгоценными камнями. А простая женщина завязывала узел на вершине головы или затылке без шпильки. Таким образом, можно сказать, что женская причёска также сообщает нам информацию о личности и его положении в обществе.

### 3. Цвет

Русские и китайцы по-разному воспринимают цвет. Так, например, для русских черный цвет олицетворяет печаль, поэтому он является цветом траура. Поэтому на похороны русские надевают одежду черного цвета. Для китайцев же олицетворением несчастья, цветом траура является белый цвет, поэтому на похороны они обычно приходят в одежде белого цвета. Особенно эта традиция важна для близких родственников покойного. Обычно в Китае не полагается дарить людям белые цветы, носить одежду и туфли белого цвета. Считается, что это

может привести к несчастью. Русские же считают, что желтый цвет символизирует тоску, разлуку, предательство, сумасшествие. Именно поэтому влюблённым нельзя дарить друг другу цветы или вещи желтого цвета. Кстати, стены в сумасшедших домах также красили в желтый цвет (4). А в древнем Китае желтый цвет - цвет императора. Это непревзойденный цвет, символ власти императора. Простые люди не могли носить одежду желтого цвета, в противном случае это служило признаком бунта.

### 4. Пространство

В русской и китайской культуре пространство общения, то есть расстояние между собеседниками, и место почетного гостя также имеют существенные различия.

Русские при встрече обычно пожимают друг другу руки, а китайцы в подобной ситуации обычно поднимают к груди сложенные руки (拱手) и кланяются. Официальная зона общения русских определяется обычно расстоянием, равным длине двух рук, протянутых для рукопожатия, а дружеская зона - длине двух согнутых в локтях рук. У китайцев, не пользующихся рукопожатием, расстояние между собеседниками определяется поклонами и является более длинным, даже длиннее русской официальной зоны. Таким образом, у русских в общении расстояние между собеседниками несколько меньше, чем у китайцев. В настоящее время китайцы в общении с русскими стали пользоваться рукопожатием, но при этом они стараются сохранить дистанцию, принятую в их среде. В результате, китаец становится от русского собеседника на большем расстоянии, чем принято при рукопожатии и, чтобы дотянуться рукой до него, он вынужден наклоняться вперед. А такая поза, по мнению русских, слишком подобострастная. Иногда китайцы подходят к собеседнику на расстояние рукопожатия, но при этом, стараясь сохранить дистанцию, принятую в их



культуре, они отодвигают верхнюю часть туловища как бы немного назад, что некоторыми русскими может быть воспринято как слегка высокомерное приветствие, которое может даже обидеть собеседника.

Место почетного гостя у русских и китайцев также различается. У русских почетного гостя принято сажать справа от хозяина, а у китайцев слева от хозяина. В Китае принято обедать за круглым столом, а почетный гость сидит, как правило, лицом к югу или к двери, а хозяин напротив него. Кроме того, обычно мужчины и женщины сидят раздельно, то есть не за одним столом. В России мужчины и женщины сидят вместе и чаще всего за длинным столом. Причём, если застолье происходит в домашней обстановке, хозяйка обычно садится на том конце стола, который ближе к кухне, а хозяин - напротив неё, на другом конце стола. Самого почетного гостя-мужчину усаживают на первое место справа от хозяйки, а самого почетного гостя-женщину - на первое место справа от хозяина. В русских домах почетными местами для гостей также являются кресло и диван. На кровати сидеть не принято, что вполне допустимо у китайцев.

## 5. Время

Русские и китайцы по-разному относятся ко времени. В русской среде не принято звонить после 22:00, если нет никакого срочного дела. Если вы позвоните кому-то домой после этого времени, то ваш собеседник решит, что у вас случилось что-то срочное и серьёзное. У китайцев нет таких строгих ограничений.

По традиции, приходя в дом к русским, принято опаздывать на 10-15 минут. Опоздание на большой срок рассматривается как неуважение к хозяевам, а небольшое опоздание - как проявление тактичности. Китайцы же обычно приходят в гости на 10-15 минут раньше, что является признаком уважения к хозяевам.

В данной статье мы рассмотрели, сопоставили и выявили различия, присущие китайским и русским невербальным средствам, связанным с голосом, одеждой и причёской, цветом, пространством и временем, используемым в коммуникации. Хочется обратить внимание на то, что цель данной работы – помочь межкультурной коммуникации русских и китайцев, которым, несомненно, пригодятся знания культурных традиций для избежания ошибок и недоразумений в общении.

## Литература:

1. Ленин ( 列宁 ), 《 列宁全集 》第20卷, 人民出版社 1958年, 北京
2. Чэнь Юань ( 陈原 ), 《 社会语言学 》, 商务印书馆, 2000年, 北京
3. У Айжун. С сопоставительное описание китайских и русских невербальных кинетических средств в коммуникации, *Foreign Philology, Scientific-methodology journal*, Samarkand, 2015, 2(55)
4. 莱杰·布罗斯纳安著[美], 毕继万译, 《 中国和英语国家非语言交际对比 》, 北京语言学院出版社, 1991年1月, 北京
5. Би Цзивань ( 毕继万 ), 《 跨文化非语言交际 》, 外语教学与研究出版社, 1998年, 北京
6. Гу Ицзинь ( 顾幼瑾 ), 《 语言与文化——俄语语言国情学概论 》, 河南人民出版社, 1991年4月, 郑州

*У Айжун. Овоз, кийим ва соч турмаги, ранг, замон ва макон билан боғлиқ мулоқотда хитой ва рус тилларидаги новербал воситаларни қиёсий ўрганиш. Мақолада мулоқот жараёнида лисоний воситаларга қўшимча тарзда ишлатиладиган талаффуз,*



мимика, кийим, замон ва макон каби новербал воситалардан хитой ва рус тилларида фойдаланишининг ўзига хосликлари илмий аснода қиёсий ўрганилади.

**U Aydjun. Contrastive study of Chinese and Russian non-verbal means related to voice, clothes, hairdo, colour, space and time in communication.** The article provides scientifically justified contrastive study of non-verbal means such as voice, body language, clothes, hairdo, colour, time and space which are additionally used in communication in the Chinese and the Russian.

---